

Джон Стратерз (1776–1853)

**ПЛАЧ.**  
**СТИХОТВОРЕНИЕ, ОБРАЩЕННОЕ К ТОМУ,**  
**КТО ГОРЬКО СОЖАЛЕЕТ,**  
**ЧТО НА МОГИЛЕ РОБЕРТА БЕРНСА**  
**ВСЁ ЕЩЕ НЕ ВОЗВЕДЕН МОНУМЕНТ.**

1798.

*Перевод Е.Д. Фельдмана*

Зачем здесь тешить глупую гордыню?  
Рекла Природа: «Этого – люблю!»,  
Таких талантов дав простолюдину,  
Какие и не снились королю.  
Во мраморе ни смысла нет, ни прока:  
У нас всегда оплакан будет он,  
Ушедший рано по капризу рока  
Во хлад могилы – до конца времен!

Пока зимой бесчинствуют морозы,  
Пока весну венчает месяц май,  
Пока в июне нам смеются розы,  
И осенью, – кто сеял, пожинай,  
Утешит он обманутых жестоко  
И успокоит тех, кто оскорблен,  
Ушедший рано по капризу рока  
Во хлад могилы – до конца времен!

Пока мы дышим воздухом Свободы,  
Страстям войны Поэта – не увлечь.  
Но если враг заходит в наши воды,  
Он песню нам дарует, словно меч.  
Мы победим! – Но будет жаль глубоко,  
Что не войдет в отважный легион  
Ушедший рано по капризу рока  
Во хлад могилы – до конца времен!

Пока бедняк живет с доверьем к Богу,  
Ему с нуждою легче совладать.  
Внимая поэтическому слогу,  
Он восприимет Божью благодать.  
«Субботний вечер» – не приемлет срока,  
И жалко, что до срока погребен  
Ушедший рано по капризу рока

Во хлад могилы – до конца времен! <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Перевод создан 13–16.06.2008. *Публикации:* Бен Джонсон (1574–1637). «Пусть он имечко мое...». – Александр Поуп (1688–1744). На скучного писателя. – Филип Доддридж (1702–1751). Dum Vivimus, Vivamus. – Дэвид Силлар (1760–1830). Послание критикам. – Джон Стратерз (1776–1853). Плач. Стихотворение, обращенное к тому, кто горько сожалеет, что на могиле Роберта Бернса всё еще не возведен монумент. 1798. – Неизвестный автор. Строки, написанные на чистом листе книги – собрании стихотворений Бернса («Твой стих простой услышав, скоро / Я понял: Богом осиян...»). – Уильям Моррис (1834–1896). Надпись на изголовье старинной кровати. – Артур Конан Дойль (1859–1930). Трагедия; Советы молодому автору // Складчина: Литературный альманах. – Омск: Издательский дом «Наука», 2015. – № 1 (40). – С. 222–223; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/193-straterz-dzhon-1776-1853/758-plach-stikhotvorenje-obrashchjonnoe-k-tomu-kto-gorko-sozhaleet-chno-na-mogile-roberta-bernsa-vsjo-eshchjo-ne-vozvedjon-monument-1798>